

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Konferenstolkning III, AN, 7,5 hp (TTA616)

Masterprogram i tolkning, 120 hp (HTOLO)

Gäller vt 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Denna kurs ger studenten möjlighet att utveckla tolkfärdigheten i konsekutivtolkning och i simultantolkning till professionell nivå. Studenten lär sig vidare bemästra de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk. Studenten examineras i både konsekutivtolkning och simultantolkning och får användning för den samlade kunskapen om för konferenstolkning relevanta samhällsområden genom ett muntligt slutprov. Kunskaperna i informationssökning fördjupas ytterligare och tillämpas vid konferenstolkning.

Enligt kursplanen förväntas du efter genomgången kurs kunna

1. visa avancerad färdighet i konsekutivtolkning
2. visa avancerad färdighet i simultantolkning i kabin
3. visa avancerad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation
4. visa ett avancerat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk
5. visa avancerad färdighet i att tillämpa informationssökning vid konferenstolkning.

Uppläggning och undervisning

Undervisningen på delkursen sker i form av gruppövningar i enlighet med schemat som finns på kurssidans www.tolk.su.se. Teman och läsanvisningar återfinns i schemat. Dessutom finns information på kurssidans på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto.

Om du är frånvarande någon av gruppövningarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom ett muntligt färdighetsprov, ett muntligt slutprov inför jury i såväl konsekutivtolkning som simultantolkning i kabin.

Betyg och kurskrav

På kursen ges något av betygen G eller U. För att bli godkänd på kursen krävs betyget G på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 80 %. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

1. ... visa avancerad färdighet i konsekutivtolkning	2. ... visa avancerad färdighet i simultantolkning i kabin	3. ... visa avancerad förmåga att tillämpa adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferenstolkningssituation	4. ... visa ett avancerat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk	5. ...visa avancerad färdighet i informations-sökning vid konferenstolkning.
---	---	---	--	---

G	Studenten visar genomgående avancerad färdighet i konsekutiv-tolkning.	Studenten visar genomgående avancerad färdighet i simultantolkning i kabin.	Studenten visar genomgående avancerad förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation.	Studenten visar genomgående ett avancerat förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk.	Studenten visar genomgående avancerad färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning.
U	Studentens färdighet i konsekutiv-tolkning uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet i simultantolkning i kabin uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att använda adekvat terminologi inom olika fackområden i en konferens-tolkningssituation uppvisar i många fall brister.	Studentens förhållningssätt till de etiska krav som ställs på en professionell konferenstolk uppvisar i många fall brister.	Studentens färdighet i informations-sökning vid konferens-tolkning uppvisar i många fall brister.

Viktning

Du måste ha fått betyget G på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på kursen.

Möjligheter till förnyad examination

Möjlighet till komplettering av betyget U upp till godkänt betyg ges inte på denna kurs.

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Gillies, Andrew. 2005. *Note-taking for consecutive interpreting – a short-course*. Manchester: St. Jeromes Publishing. [239 s.]

Gillies, Andrew. 2012. *Conference interpreting*. London: Routledge (s. 3–196). [194 s.]

Jones, Roderick. 1998 el. 2002. *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing. [145 s.]

Klingberg, Torkel. 2009. *Den översvämmade hjärnan. En bok om arbetsminne, IQ och den stigande informationsfloden*. Stockholm: Natur och Kultur. [182 s]

Beroende på språkgrupp

Garanto, Estop Pedro. 2013. *La société française. Une introduction*. Oslo: Akademika forlag. [374 s.]

Grauel, Ralf, Schwochow, Jan & Klanten, Robert. 2012. *Deutschland verstehen. Ein Lese-, Lern- und Anschaubuch*. Berlin: Gestalten Verlag. [240 s.]

Mauk, David C. & Oakland, John. 2009. *American civilization. An Introduction*. London: Routledge. [424 s.]

Oakland, John. 2011. *British Civilization. An introduction*. London: Routledge. [360 s.]

[Totalt 750 s. + språkspecifik litteratur.]

Lärare och examinator

MIKAELA RÄIHÄ

E-post: mikaela.raiha@hotmail.com

Tfn: 076-225 93 34

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

(Mikaela Rähä är kursföreståndare och examinator på kursen.)

VIVEKA HOLM

E-post: vivekaholm@hotmail.com

Telefon: 073-704 62 56

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABETH POINGNANT

E-post: elisabeth.poignant@su.se

Telefon: 070-649 59 08

Rum: D 512

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

EVA OXELIN-BERTIN

E-post: eva.oxelin@gmail.com

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

JAKOB ROËL

E-post: j.roel@aiic.net

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

MARIA BODNER-GRÖÖN

E-post: mbgsejla@gmail.com

Rum: D 581

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se
Telefon: 08-16 11 05
Telefontid: tis. 10–11
Rum: D 522
Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON
E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se
Telefon: 08-16 29 49
Telefontid: tors. 10–11
Rum: D 524
Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS
E-post: elisabet.tiselius@su.se
Telefon: 08-16 13 38
Rum: D 514
Mottagning: enligt överenskommelse